

提多書第二章譯文對照

【多二 1】

〔和合本〕「但你所講的總要合乎那純正的道理。」

〔李廣譯本〕「但你所講的，總要合乎那純正的教導。」

〔呂振中譯本〕「但是你呢、你總要講健全教義上所商合講的事。」

〔新譯本〕「至於你，你應當講合乎純正的道理。」

〔現代譯本〕「至於你，你的教導必須合乎健全的教義。」

〔當代譯本〕「至於你所講的道，總要符合純全的教義。」

〔朱寶惠譯本〕「但你所講的，要合乎那純正的教訓：」

〔文理本〕「惟爾所言、宜符正教、」

〔新漢語譯本〕「*(2:1-10 在這一段，保羅吩咐提多要以健全的教義勸勉不同的人。)至於你，*(至於你是翻譯原文的 $\sigma\upsilon\ \delta\ \epsilon\acute{\iota}$ 這強調用法，與上文形成對比。)你卻要按着健全的教義*(健全的教義或譯作“健全的教導”。)說話——*(這一節是全段的主題。除了這個題旨外，這一段的勸勉背後還有一個重要的目的，就是勸勉這些人在行為上要有好的見證，參第4、5、8、10節的 $\epsilon\iota\ \nu\ \alpha$ 從句。)」

〔思高譯本〕「至於你，你所講的，該合乎健全的道理；」

〔牧靈譯本〕「你該宣講健全的教義。」

【多二 2】

〔和合本〕「勸老年人要有節制、端莊、自守，在信心、愛心、忍耐上都要純全無疵。」

〔李廣譯本〕「老年人要清醒、莊重、心思清明，在信心、愛心、忍耐上純正。」

〔呂振中譯本〕「要勸老年人有節制、莊重、克己、在信心愛心堅忍上健全無疵。」

〔新譯本〕「勸老年人要有節制、莊重、自律，在信心、愛心、忍耐上都要健全。」

〔現代譯本〕「你要勸老年人，要他們嚴肅，有好品格，管束自己，要有健全的信心、愛心，和耐心。」

〔當代譯本〕「你要勸老年人，叫他們必須節制、莊重、克己、在信心、愛心和忍耐各方面都要完全。」

〔朱寶惠譯本〕「勸老年人要有節制，端莊，自守。對於信心，愛心，忍耐心，都要純全無疵。」

〔文理本〕「使耆老節制、莊重、貞正、於信愛忍而無疚焉、」

〔新漢語譯本〕「勸年長的男人要有節制、莊重、自律，在信心、愛心和忍耐*(忍耐一詞，在這裏所指涉的應是“盼望”。這樣的話，基督徒的三種美德“信”、“愛”、“望”在這裏都齊全了。)上都要健全*(健全是翻譯原文的分詞 $\upsilon\ \gamma\ \iota\ \alpha\ \iota\ \nu\ \omicron\ \nu\ \tau\ \alpha\ \varsigma$ 。此詞與上一節作形容詞用的分詞 $\upsilon\ \gamma\ \iota\ \alpha\ \iota\ \nu\ \omicron\ \upsilon\ \sigma\ \eta$ “健全的”為同一詞。)」

〔思高譯本〕「教訓老人應節制、端莊、慎重，在信德、愛德和忍耐上，要正確健全。」

〔牧靈譯本〕「年長者應該沉著、莊嚴、慎重，在信德、愛德和堅忍上要健全。」

【多二 3】

〔和合本〕「又勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說讒言，不給酒作奴僕，用善道教訓人，」

〔李廣譯本〕「照樣老年婦人，在舉止上要合乎聖潔、不說讒言、不嗜酒為奴、教人好善，」

〔呂振中譯本〕「勸老年婦人也要這樣：在行動舉止要有聖役上的恭敬，不說讒言，也不做酒奴，用善道教訓人，要用好榜樣教導人，」

〔新譯本〕「照樣，勸年老的婦女行為要敬虔，不說讒言，不被酒奴役，用善道教導人，」

〔現代譯本〕「你也要勸年老的婦女，要行為謹慎。不可搬弄是非，不作酒的奴隸。要作好榜樣，」

〔當代譯本〕「又要勸老年婦人謹慎言行，舉止端莊，不說長道短，不好酒貪杯，要以身作則，用善道教訓人。」

〔朱寶惠譯本〕「勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說讒言，不作酒的奴隸，用善道教訓人。」

〔文理本〕「使老婦之舉止端肅、毋讒毀、毋役於酒、以善訓人、」

〔新漢語譯本〕「同樣，勸年長的婦女要在舉止行為上虔敬，不惡意毀謗，不被酒所奴役，以善道教導人，*(以善道教導人或譯作“以好的榜樣教導人”。)」

〔思高譯本〕「也要教訓老婦在舉止上要聖善，不毀謗人，不沉湎於酒，但教人行善，」

〔牧靈譯本〕「老年婦女要舉止虔敬，不搬弄是非，不酗酒。」

【多二 4】

〔和合本〕「好指教少年婦人，愛丈夫，愛兒女，」

〔李廣譯本〕「要使青年婦人心思清明，愛丈夫、愛兒女、」

〔呂振中譯本〕「好修練〔與「克己」一詞同字根〕年輕婦人愛丈夫、愛兒女、」

〔新譯本〕「好提醒年輕的婦女愛丈夫愛兒女，」

〔現代譯本〕「善導年輕婦女，訓練她們怎樣愛丈夫和兒女，」

〔當代譯本〕「4~5 她們這樣才能教導年輕的婦女自我檢點：為人要嫻靜貞潔，善理家務，待人和藹，對丈夫柔順，作一位賢妻良母；這樣，就沒有人敢毀謗她們的信仰了。」

〔朱寶惠譯本〕「並要她教導少年婦人愛丈夫，愛兒女，」

〔文理本〕「俾迪少婦愛夫愛子、」

〔新漢語譯本〕「好訓練*(訓練是翻譯原文的 $\sigma\omega\phi\rho\rho\nu\iota\zeta\omega\sigma\iota\nu$ 。此詞是指訓練人，使人有自制的力量。此詞與下文的 $\sigma\acute{\omega}\phi\rho\rho\nu\alpha\varsigma$ “自律” (5節) 為同源詞。)年輕的婦女愛丈夫，愛兒女，」

〔思高譯本〕「好能教導青年婦女愛丈夫、愛子女、」

〔牧靈譯本〕「該樹立好榜樣，善導年輕婦女對丈夫忠誠，關愛子女，」

【多二 5】

〔和合本〕「謹守，貞潔，料理家務，待人有恩，順服自己的丈夫，免得神的道理被毀謗。」

〔李廣譯本〕「心思清明、貞潔、料理家務、好善、順服自己的丈夫，免得神的話被毀謗。」

〔呂振中譯本〕「克己、貞潔、能理家、好慈善、順服自己的丈夫，免得神之道受謗讟。」

〔新譯本〕「並且自律、貞潔、理家、善良、順從自己的丈夫，免得神的道受毀謗。」

〔現代譯本〕「怎樣管束自己，要貞潔，善於處理家務，服從丈夫，免得神的道受毀謗。」

〔當代譯本〕「4~5 她們這樣才能教導年輕的婦女自我檢點：為人要嫻靜貞潔，善理家務，待人和藹，對丈夫柔順，作一位賢妻良母；這樣，就沒有人敢毀謗她們的信仰了。」

〔朱寶惠譯本〕「有見識，貞潔，料理家務，善良，順從自己的丈夫，免得神的道被毀謗。」

〔文理本〕「貞正、清潔、善良、操作於家、服從其夫、以免神之道見謗、」

〔新漢語譯本〕「自律，貞潔，持家，良善，*(良善是翻譯原文的 ἀγαθός，意思是良善。)順服自己的丈夫，免得神的道被人褻瀆。」

〔思高譯本〕「慎重、貞潔、勤理家務、善良、服從自己的丈夫，免得使人抵毀天主的聖道。」

〔牧靈譯本〕「賢明貞節，勤於治家，溫和良善，順從丈夫，免得人詆毀天主的道理。」

【多二 6】

〔和合本〕「又勸少年人要謹守。」

〔李廣譯本〕「照樣勸青年人，要心思清明。」

〔呂振中譯本〕「勸年輕男人也要這樣：要克己。」

〔新譯本〕「照樣，勸年輕的男子要自律。」

〔現代譯本〕「同樣，你也要勸年輕人，要他們管束自己。」

〔當代譯本〕「你也要勸勉年輕的男子，叫他們檢點言行。」

〔朱寶惠譯本〕「又勸少年人要有見識，」

〔文理本〕「幼男亦當勸以貞正、」

〔新漢語譯本〕「6~7 同樣，勸年輕人凡事*(凡事是翻譯原文第7節的 περιπάντα。譯文把 περιπάντα “凡事” (7節) 這介詞短語連於 σωφρονεῖν “自律” (6節)，故採用了併節的方式。)要自律。你要以身作則，樹立好行為的榜樣，*(同樣，……樹立好行為的榜樣或譯作“同樣，要勸年輕人自律；在一切事情上，你要使自己成為好行為的榜樣”。)在教導上要正直*(正直或譯作“誠懇”。)，要莊重，」

〔思高譯本〕「你也要教訓青年人在一切事上要慎重。」

〔牧靈譯本〕「你也要勉勵年輕人在各方面要自律，」

【多二 7】

〔和合本〕「你自己凡事要顯出善行的榜樣；在教訓上要正直、端莊，」

〔李廣譯本〕「你自己凡事要顯出善行的榜樣；在教導上正直莊重，」

〔呂振中譯本〕「你凡事要顯出你自己是好行為的榜樣，在教導上不腐化，能莊重，」

〔新譯本〕「無論在甚麼事上你都要顯出好行為的榜樣，在教導上要純全，要莊重，」

〔現代譯本〕「你自己呢，無論在甚麼事上都要有好行為，作別人的模範。教導人要誠懇、嚴肅，」

〔當代譯本〕「你自己更要以身作則，立下行善的好榜樣：在教訓上要純全，態度要莊重，措詞要適當，」

〔朱寶惠譯本〕「你自己也要事事顯出行善的榜樣，教訓人的時候，要顯出誠實端莊，」

〔文理本〕「爾凡事自表為善行之模楷、其施教也、無邪而嚴重、」

〔新漢語譯本〕6~7同樣，勸年輕人凡事*(**凡事**是翻譯原文第7節的 $\pi \epsilon \rho \iota \pi \acute{\alpha} \nu \tau \alpha$ 。譯文把 $\pi \epsilon \rho \iota \pi \acute{\alpha} \nu \tau \alpha$ “凡事” (7節) 這介詞短語連於 $\sigma \omega \phi \rho \omicron \nu \epsilon \iota \nu$ “自律” (6節)，故採用了併節的方式。)要自律。你要以身作則，樹立好行為的榜樣，*(**同樣，……樹立好行為的榜樣**或譯作“同樣，要勸年輕人自律；在一切事情上，你要使自己成為好行為的榜樣”。)在教導上要正直*(**正直**或譯作“誠懇”。)，要莊重，」

〔思高譯本〕「你該顯示自己為行善的模範，在教導上應表示純正莊重，」

〔牧靈譯本〕「他們看見你行為良好，會當作榜樣。你教誨時要誠懇、莊重，」

【多二 8】

〔和合本〕「言語純全，無可指責，叫那反對的人，既無處可說我們的不是，便自覺羞愧。」

〔李廣譯本〕「言語純全，無可指責，叫那從事反對的，既沒有壞的可說到我們，便自覺羞愧。」

〔呂振中譯本〕「言語健全、無可咎責、使反對的人沒有壞話可說我們、而自覺羞愧。」

〔新譯本〕「言詞要純正，無可指摘，使反對的人因為無從毀謗，就自覺慚愧。」

〔現代譯本〕「言語要恰當，讓人家沒有批評的餘地。這樣，那些敵對的人，因為找不到我們的錯處，就無話可說而覺得慚愧。」

〔當代譯本〕「甚至要無可指摘，讓那些反對的人，自覺羞愧，更找不到甚麼藉口來挑剔或攻擊我們。」

〔朱寶惠譯本〕「言語純全，無可指責，叫那反對的人，既無處可說我們的不是，就自覺羞愧了。」

〔文理本〕「言正無可咎責、使違逆者自愧、末由以惡議我儕、」

〔新漢語譯本〕「言語要純全*(**純全**或譯作“健全”。)，無可指摘；這樣，反對的人找不到甚麼可說我們的壞話，就自覺羞愧。」

〔思高譯本〕「要講健全無可指摘的話，使反對的人感到慚愧，說不出我們什麼不好來。」

〔牧靈譯本〕「傳道要無懈可擊。這麼一來，你的反對者就無法指責你，反而會覺得羞愧。」

【多二 9】

〔和合本〕「勸僕人要順服自己的主人，凡事討他的喜歡，不可頂撞他，」

〔李廣譯本〕「奴僕要順服自己的主人 (**原文作主宰**)，在凡事上是可喜悅的，不可頂撞，」

〔呂振中譯本〕「你要勸做僕人的順服自己的主人，凡事可喜歡，不頂撞，」

〔新譯本〕「勸僕人要凡事順服自己的主人，討他歡喜，不要頂嘴。」

〔現代譯本〕「你要勸作奴僕的，要他們服從主人，事事討主人的喜歡，不可頂撞他們，」

〔當代譯本〕「你還要勸勉作僕人的服從主人，凡事令主人滿意；不可以言詞冒犯，」

〔朱寶惠譯本〕「勸僕人要順服自己的主人，凡事要極力討他的喜悅，不可頂撞，」

〔文理本〕「勸僕勸僕人*(僕人或譯作“奴僕”。)要事事順服自己的主人，討他喜歡，不頂嘴，服其主、凡事悅之、毋抵牾、」

〔新漢語譯本〕「」

〔思高譯本〕「教訓奴隸在一切事上要服從自己的主人，常叫他們喜悅，不要抗辯，」

〔牧靈譯本〕「奴僕要服從主人，做事要讓主人滿意，不與主人作對。」

【多二 10】

〔和合本〕「不可私拿東西，要顯為忠誠，以致凡事尊榮我們救主一神的道。」

〔李廣譯本〕「不可侵吞財物，反要凡事顯出良善忠信，以致他們在凡事上，敬重我們救主神的教導。」

〔呂振中譯本〕「不私拿東西，卻證顯出十分實在的忠誠，好在一切事上給我們的拯救者之教義增光彩。」

〔新譯本〕「不要私取財物，卻要顯示絕對的誠實，好使我們救主神的道理，在凡事上都得著尊榮。」

〔現代譯本〕「也不可偷竊，卻要事事表現忠厚可靠，好使在所做的一切事上，讓有關我們救主神的教義更受尊重。」

〔當代譯本〕「不可私拿別人的東西，總要用行動表現自己是個完全可靠的人。這樣，就等於替我們的救主作了一個活的見證，把神的道理介紹給別人，使他們也願意相信。」

〔朱寶惠譯本〕「不可私取物件；要標明良善忠實：使得神我們救主的教訓在凡事上增光。」

〔文理本〕「毋私取、惟表其忠、俾凡事修明我救者神之道、」

〔新漢語譯本〕「不擅取財物，反而要顯出完全美善的忠誠，好讓他們事事都可以使神我們救主*(神我們救主直譯作“我們救主神”。)的教導*(教導是翻譯原文的 $\delta\iota\delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\iota\alpha\nu$ ，此詞在本段的開頭第 1 節出現過。)受人尊崇*(使……受人尊崇或譯作“為……增添光彩”。)。」

〔思高譯本〕「不要竊取，惟要事事表示自己實在忠信，好使我們的救主天主的聖道，在一切事上獲得光榮。」

〔牧靈譯本〕「不可行竊，要時時表現誠實忠心，這就是發揚光大救主天主的教義了。」

【多二 11】

〔和合本〕「因為神救眾人的恩典已經顯明出來，」

〔李廣譯本〕「因為神對眾人拯救的恩典，已顯明出來，」

〔呂振中譯本〕「神的恩、給全人類施拯救的、已經顯現，」

〔新譯本〕「神拯救萬人的恩典已經顯明出來了。」

〔現代譯本〕「因為神拯救全人類的恩典已經顯明出來了。」

〔當代譯本〕「我吩咐你這樣勸他們，是因為神救世人的恩典已經顯明出來了。」

〔朱寶惠譯本〕「因為神救眾人的恩典，已經顯明出來了，」

〔文理本〕「蓋神救濟萬人之恩已顯、」

〔新漢語譯本〕「因為*(因為是翻譯原文的連詞 γάρ，顯示下文是解釋上一段的，也就是用這一段的教導來支持上一段的勸勉部分。)神拯救萬人*(萬人直譯作“所有人”。)的恩典已經顯明出來了。」

〔思高譯本〕「的確，天主救眾人的恩寵已經出現，」

〔牧靈譯本〕「天主拯救人類的恩寵已經顯示。」

【多二 12】

〔和合本〕「教訓我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世自守、公義、敬虔度日，」

〔李廣譯本〕「管教我們：要拒絕不敬虔和世俗的情慾，並在今世心思清明地、公義地、敬虔地活著。」

〔呂振中譯本〕「正教導我們棄絕不虔的心和屬世的私慾，在現今世按克己正義和敬虔而生活，」

〔新譯本〕「這恩典訓練我們除去不敬虔的心，和屬世的私慾，在今生過著自律、公正、敬虔的生活，」

〔現代譯本〕「這恩典訓練我們棄絕不敬虔的行為和屬世的私慾，在世上過着自制、正直，和敬虔的生活，」

〔當代譯本〕「這恩典要幫助我們除掉不虔誠的心和邪情私慾，過一個自律、誠實、敬畏神的生活；」

〔朱寶惠譯本〕「教導我們要除去不虔敬的心，和世俗的情欲，在今世為人，有見識，公義，虔敬，」

〔文理本〕「教我儕棄絕不虔、與世俗之欲、而以真正、公義、敬虔、度日於今世、」

〔新漢語譯本〕「這恩典*(這恩典：原文 παιδεύουσα “管教”是陰性現在時分詞，與上文的 χάρις “恩典” (11節)在語法上對應。為文意清晰起見，補上“這恩典”。)管教我們，要我們棄絕*(棄絕直譯作“否認”。此詞與上文的“否認”(1:16)為同一詞。)不敬虔的生活*(不敬虔的生活或譯作“不敬虔的心”。)和屬世的私慾，在今世過自律、正直、敬虔的生活，」

〔思高譯本〕「教導我們棄絕不虔敬的生活，和世俗的貪慾，有節制，公正地、虔敬地在今世生活，」

〔牧靈譯本〕「他教導我們棄絕不虔敬的生活和世俗的貪欲；在今世過一種有節度的、正直和虔敬的生活；」

【多二 13】

〔和合本〕「等候所盼望的福，並等候至大的神和我們^註(或譯：神—我們)救主耶穌基督的榮耀顯現。」

〔李廣譯本〕「期待著有福的盼望、和至大的神、和我們救主耶穌基督榮耀的顯現。」

〔呂振中譯本〕「期待着福樂的盼望之實現，就是我們的至大神、救主基督耶穌、的榮耀之〔或譯：至大神之榮耀、我們的救主基督耶穌〕顯現。」

〔新譯本〕「等候那有福的盼望，就是我們偉大的神，救主耶穌基督榮耀的顯現。」

〔現代譯本〕「等待我們所盼望那蒙恩的日子來臨；那時候，至尊的神和我們的救主耶穌基督的〔或譯：我們的至尊神和救主耶穌基督〕榮耀要顯現。」

〔當代譯本〕「等候我們所盼望的真福，以及我們偉大的神和救主耶穌基督榮耀顯現的日子。」

〔朱寶惠譯本〕「等候蒙福的盼望，就是至大的神和我們救主基督耶穌的榮耀顯現。」

〔文理本〕「仰慕有福之望、及皇矣神、我救者基督耶穌之榮顯著、」

〔新漢語譯本〕「期待那福樂的盼望，就是*(就是是翻譯原文的解釋性 καί (epexegetical καί)。)

我們偉大的神和救主 — ***(我們偉大的神和救主 — 耶穌基督：耶穌基督就是我們偉大的神和救主，故用破折號表示。這句直譯作“我們偉大的神和救主耶穌基督”。)**耶穌基督榮耀的顯現***(顯現是翻譯原文的 ἐπιφάνεια, 此詞與上文的 ἐπεφάνη “顯明” (11節) 為同源詞。)**；」

〔**思高譯本**〕「期待所希望的幸福，和我們偉大的天主及救主耶穌基督光榮的顯現。」

〔**牧靈譯本**〕「期待我們所希望的幸福，即得見我們偉大的天主和救主耶穌基督在光榮中一起顯現。」

【多二 14】

〔**和合本**〕「他為我們捨了自己，要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我們，特作自己的子民，熱心為善。」

〔**李廣譯本**〕「祂為我們捨了自己，好將我們從一切非法中釋放，又潔淨我們，特作祂自己的子民，在善工上熱心。」

〔**呂振中譯本**〕「他為我們把自己獻出，好贖救我們脫離一切不法之行為，並潔淨我們做子民、歸他自己為產業，在好事上熱心。」

〔**新譯本**〕「他為我們捨己，為的是要救贖我們脫離一切不法的事，並且潔淨我們作他自己的子民，熱心善工。」

〔**現代譯本**〕「基督為我們獻上自己，救我們脫離一切邪惡，使我們成為他純潔的子民，歸屬於他，熱心行善。」

〔**當代譯本**〕「主耶穌曾犧牲自己，替我們承擔神對罪惡的審判，使我們脫離一切的罪惡，又潔淨了我們的心，讓我們成為祂自己的兒女，熱心為善，樂意助人。」

〔**朱寶惠譯本**〕「他為我們犧牲自己，要把我們從一切罪惡裡贖出來，特為潔淨我們，作他自己的子民，熱心善工。」

〔**文理本**〕「彼為我儕捐己、贖我出諸不法、且潔其民以為己業、乃熱衷於善者也、」

〔**新漢語譯本**〕「耶穌基督為我們獻上自己，是為了救贖我們脫離一切不法的事，並為自己潔淨屬於他的子民，***(並為自己潔淨屬於他的子民或譯作“並潔淨我們作他自己的子民”。)**就是那熱心行善的人。」

〔**思高譯本**〕「祂為我們捨棄了自己，是為救贖我們脫離一切罪惡，洗淨我們，使我們能成為祂的選民，叫我們熱心行善。」

〔**牧靈譯本**〕「基督為我們犧牲自己，救贖我們脫離一切罪過，潔淨我們，使我們成為他的選民，熱心向善。」

【多二 15】

〔**和合本**〕「這些事你要講明，勸戒人，用各等權柄責備人；不可叫人輕看你。」

〔**李廣譯本**〕「這些事你要講明並勸戒，又用各樣指令責備；不讓人輕看你。」

〔**呂振中譯本**〕「這些事你要講論，要勸勉；要用充分的職權來指責；別讓人輕視你了。」

〔**新譯本**〕「你要傳講這些事，運用各樣的權柄去勸戒人，責備人；不要讓人輕看你。」

〔**現代譯本**〕「你要講論這些事，充分運用你的職權來勸勉人或責備人，不要讓人輕看了你。」

〔當代譯本〕「你要宣講以上的教訓，勸勉他們遵守，必要時可以運用權力責備他們，別讓任何人輕視你。」

〔朱寶惠譯本〕「你當遵命這樣講明，勸戒人，責備人，不叫人輕看你。」

〔文理本〕「凡此、爾宜言之勸之、以諸權督責之、勿為人輕視焉、」

〔新漢語譯本〕「這些事你要講明；要運用一切的權柄***(要運用一切的權柄是翻譯原文 μετὰ πάσης ἐπιταγῆς)**這介詞短語。)勸勉人，指正人；不要讓人輕看你。」

〔思高譯本〕「你要宣講這些事，以全權規勸和指摘，不要讓任何人輕視你。」

〔牧靈譯本〕「你該宣揚這些，你要以全部的權威去鼓勵勸勉世人，不要讓任何人輕視你。」